

## Fact sheet B ng Dibisyon ng Kabayaran sa Mga Manggagawa

### Talahulugan ng mga termino ng kabayaran sa mga manggagawa para sa mga manggagawang napinsala

**Tinanggap na claim:** Isang claim na kung saan sumasang-ayon ang kompanya ng insurance na ang iyong pinsala o sakit ay sakop ng kabayaran sa mga manggagawa. Kahit pa tinanggap ang iyong claim, maaaring magkaroon ng mga pagkaantala o iba pang problema. Tinatawag din itong pinahintulutang claim.

**Administratibong direktor (AD):** Taong namumuno sa pagpapatakbo ng Dibisyon ng Kabayaran sa Mga Manggagawa.

**Agreed medical evaluator (AME):** Kung mayroon kang abogado, ang AME ay ang doktor na sasang-ayunan ng iyong abogado at ng kompanya ng insurance, na siyang magsasagawa ng medikal na pagsusuri na makakatulong sa pagresolba ng iyong reklamo. Kung wala kang abogado, gagamit ka ng qualified medical evaluator o kwalipikadong medikal na tagasuri (QME). Tingnan ang QME.

**Alternatibong trabaho:** Isang bagong trabaho sa iyong dating employer. Kung sasabihin ng iyong doktor na hindi ka na maaaring bumalik sa iyong dating trabaho sa panahon ng iyong pagkapinsala, hinihikayat ang iyong employer na bigyan ka ng alternatibong trabaho sa halip na mga karagdang benepisyo dahil sa kawalan ng trabaho o mga benepisyo sa rehabilitasyon ng hanapbuhay. Ang alternatibong trabaho na ito ay dapat na tumutugon sa iyong mga limitasyon sa trabaho, tumagal nang hindi bababa sa 12 buwan, magbabayad ng hindi bababa sa 85 porsento ng iyong sahod at mga benepisyo na ibinayad sa iyo noong panahon ng iyong pagkakapinsala, at may makatuwirang layo mula sa iyong lugar-panirahan sa panahon ng pinsala.

**American Medical Association (AMA):** Isang pambansang grupo ng mga doktor. Naglilimbag ang AMA ng hanay ng mga alituntunin na tinatawag na "Mga Gabay sa Pagsusuri ng Permanenteng Paghina ng Katawan." Kung ang iyong permanenteng pagkabalda ay nakahanay sa ilalim ng iskedyl sa paghahanay ng 2005, obligado ang doktor na tukuyin ang antas ng iyong kahinaan gamit ang mga gabay ng AMA.

**Americans with Disabilities Act (ADA):** Isang pederal na batas na nagbabawal sa diskriminasyon laban sa mga taong may pagkabalda. Kung naniniwala kang ikaw ay biktima ng diskriminasyon sa trabaho dahil mayroon kang pagkabalda at nais mong makakuha ng impormasyon hinggil sa iyong mga karapatan sa ilalim ng ADA, kumontak sa opisina ng Komisyon ng U.S. para sa Patas na Oportunidad sa Pagtatrabaho (EEOC). Para sa opisina ng EEOC sa iyong lugar, tawagan ang 1-800-669-4000 o 1-800-669-6820 (TTY).

**AOE/COE (Arising out of and occurring in the course of employment):** Ang iyong pinsala ay dapat na ibinunga ng at nangyari habang nasa trabaho.

**Appeals board:** Grupo ng pitong komisioner na itinalaga ng gobernador upang suriin at muling isaalang-alang ang mga desisyon ng mga husgado ng administratibong batas sa kabayaran sa mga manggagawa. Tinatawag rin bilang Reconsideration Unit. Tingnan ang Workers' Compensation Appeals Board.

**Aplikante:** Ang partido – madalas na ikaw – na nagbukas ng kaso sa lokal na opisina ng Workers' Compensation Appeals Board (WCAB) sa pamamagitan ng pagfa-file ng aplikasyon para sa paglalabas ng hatol para sa claim.

**Abogado ng aplikante:** Abogado na kayang kumatawan sa iyo sa iyong kaso sa kabayaran sa mga manggagawa. Ang aplikante ay tumutukoy sa iyo, ang napinsalang manggagawa.

**Aplikasyon para sa paglalabas ng hatol para sa claim (aplikasyon o app):** Form na iyong ifina-file upang magbukas ng kaso sa lokal na opisina ng Workers' Compensation Appeals Board (WCAB) kung mayroon kang pagtutol sa kompanya ng insurance hinggil sa iyong claim.

**Pagbabaha-bahagi (Apportionment):** Paraan ng pagtukoy kung gaano kalaking bahagi ng iyong permanenteng pagkabalda ang ibinunga ng iyong pinsala sa trabaho at gaano kadami ang ibinunga ng iba pang mga pagkabalda.

**Audit Unit:** Yunit sa loob ng DWC na tumanggap ng mga reklamo laban sa mga administrador ng mga claim. Ang mga reklamong ito ay maaaring humantong sa mga imbestigasyon ng paraan ng kompanya sa paghawak ng mga claim.

**Abiso sa Benepisyo:** Isang sulat o form na kailangang ipadala sa iyo ng kompanya ng insurance upang abisuhan ka hinggil sa mga benepisyo na maaaring karapat-dapat mong matanggap. Tinatawag ding abiso.

**Cal/OSHA:** Yunit sa loob ng Division of Occupational Safety and Health (DOSH) ng estado. Sinusuri ng Cal/OSHA ang mga lugar ng trabaho at pinapatupad nito ang mga mga batas upang protektahan ang kalusugan at kaligtasan ng mga manggagawa sa California.

**Seksyon 132a ng California Labor Code:** Batas sa kabayaran sa mga manggagawa na nagbabawal sa diskriminasyon laban sa iyo dahil nag-file ka ng claim para sa kabayaran sa mga manggagawa, at laban sa mga kapwa manggagawang maaaring tumestigo laban sa iyong kaso.

**Carve-out:** Ang mga programang carve out (o paglikha ng mas maliit na kompanya sa loob ng isang kompanya) ay nagpapahintulot sa mga employer at unyon na lumikha ng kanilang mga sariling alternatibo sa pagbibigay ng benepisyong kabayaran sa mga manggagawa at pagresolba ng alitan sa ilalim ng collective bargaining agreement.

**Claim form (DWC-1):** Form na ginagamit upang mag-ulat ng pinsala o sakit dahil sa trabaho sa iyong employer.

**Claims adjuster:** Tingnan ang claims administrator.

**Claims administrator:** Katawagan sa mga kompanya ng insurance at iba pang humahawak sa iyong claim na kabayaran sa mga manggagawa. Karamihan ng mga claim administrator ay nagtatrabaho sa mga kompanya ng insurance o mga ikatlong-partidong administrator na humahawak ng mga claim para sa mga employer. Ang ilang claim administrator ay direktang nagtatrabaho sa malalaking employer na humahawak ng kanilang mga sariling claim. Tinatawag rin bilang claims examiner o claims adjuster.

**Claims examiner:** Tingnan ang claims administrator.

**Commission on Health and Safety and Workers' Compensation (CHSWC):** Lupon na itinalaga ng estado na naglulunsad ng mga pag-aaral at gumagawa ng mga rekomendasyon upang pabutihin ang mga sistema ng California sa kabayaran sa mga manggagawa at kalusugan at kaligtasan sa lugar ng trabaho.

**Commutation:** Isang atas ng husgado ng kabayaran sa mga manggagawa para sa kabayaranang lump sum ng bahagi o lahat ng iyong matatanggap para sa permanenteng pagkabalda.

**Compromise and release (C&R):** Tipo ng kasunduan kung saan makakatanggap ka ng lump sum na kabayaran at magiging responsable sa pagbabayad ng iyong pagpapagamot sa hinaharap. Ang kasunduang tulad nito ay dapat inaaprubahan ng isang husgado ng kabayaran sa mga manggagawa.

**Cumulative injury (CT):** Pagkabalda idinulot ng paulit-ulit na mga pangyayari o paulit-ulit na pagkakalantad sa trabaho. Halimbawa, ang pagdulot ng pinsala sa iyong pulso dahil sa paulit-ulit na kilos o kaya ay pagkawala ng iyong pandinig dahil sa tuluy-tuloy na ingay.

**Petsa ng pinsala:** Kailan ka nasaktan o nagkasakit. Kung ang iyong pinsala ay ibinunga ng iisang pangyayari, ang petsa kung kailan ito nangyari ay ang petsa ng pinsala. Kung ang pinsala o sakit ay ibinunga ng paulit-ulit na pagkakalantad (isang kumulatibong pinsala), ang petsa ng pinsala ay ang petsang nalaman mo o dapat ay nalaman mo nang dahil sa trabaho ang pinsala.

**Mga benepisyo sa pagkamatay:** Mga benepisyong ibinibigay sa mga buhay na dependent kapag ang isang pinsala o sakit dahil sa trabaho ay humantong sa pagkamatay.

**Deklarasyon ng pagiging handa/Declaration of readiness (DOR o DR):** Form na ginagamit upang mag-request ng pagdinig sa harap ng isang husgado ng kabayaran sa mga manggagawa kapag handa ka nang ayusin ang isang pagtatalo.

**Defendant:** Ang partido – kadalasang iyong employer o ang kanyang kompanya ng insurance – na lumalaban sa iyo sa isang pagtatalo sa mga benepisyo o serbisyo.

**Delay letter:** Sulat na ipinadala o ipadadala sa iyo ng kompanya ng insurance na nagpapaliwanag kung bakit naantala ang mga pagbabayad. Sinasabi rin sa iyo ng sulat kung anong impormasyon ang kailangan bago maipadala ang mga kabayaran at kailan magkakaroon ng desisyon hinggil sa mga kabayaran.

**Natanggihang claim:** Claim kung saan naniniwala ang kompanya ng insurance na ang iyong pinsala o sakit ay hindi sakop ng kabayaran sa mga manggagawa at ipinaalam sa iyo ang desisyon.

**Paglalarawan sa mga tungkulin sa trabaho ng empleyado (DWC form # AD 10133.33):** Form na pupunuan ng employer at empleyado upang ilarawan ang mga tungkulin sa trabaho ng empleyado. Ang form ay susuriin ng isang doktor upang matukoy kung kayang bumalik ng empleyado sa trabaho.

**Pagkabalda:** Pisikal o mental na pagkabalda na naglilimita sa iyong mga aktibidad sa buhay. Isang kondisyon na nagpapahirap sa iyong lumahok sa mga aktibidad na pisikal, sosyal at pangtrabaho.

**Yunit sa Pagsusuri ng Pagkabalda o Disability Evaluation Unit (DEU):** Yunit ng DWC na nagkakalkula ng porsyento ng permanenteng pagkabalda batay sa mga medikal na ulat. Tingnan ang disability rater o tagasuri ng pagkabalda.

**Disability management:** Proseso upang pigilan ang pagkakaroon ng pagkabalda o paggawa ng lunas nang maaga, kasunod ng pagsisimula ng isang pagkabalda, upang hikayatin at suportahan ang tuluy-tuloy na pagtatrabaho. Ginagawa ito sa maagang bahagi ng proseso ng pagpapagaling sa mga malulubhang kaso ng pinsala tulad ng mga pinsala sa spine. Kadalasan, tutulungan ka ng isang rehabilitation nurse at iniuulat sa kompanya ng insurance ang iyong tagagamot na doktor at ang progreso ng iyong pagpapagamot.

**Tagasuri ng pagkabalda:** Empleyado ng Yunit sa Pagsusuri ng Pagkabalda ng DWC na magsusuri sa iyong permanenteng pagkabalda matapos suriin ang medikal na ulat o mediko-ligal na ulat na naglalarawan sa iyong kondisyon.

**Disability rating o Rating Ng Pagkabalda:** Tingnan ang rating ng permanenteng pagkabalda.

**Discrimination claim (Labor Code 132a):** Petisyong ifina-file kapag sinisante ka ng iyong employer o kung hindi ay diniskrimina ka dahil sa iyong pagfa-file ng claim sa kabayaran sa mga manggagawa.

**Pagtatalo:** Isang pagtatalo hinggil sa iyong mga karapatan sa mga kabayaran, serbisyo, o iba pang benepisyo.

**Division of Workers' Compensation (DWC) o Dibisyon ng Kabayaran sa Mga Manggagawa:** Isang dibisyon sa loob ng Department of Industrial Relations (DIR) ng estado. Ang DWC ang nangangasiwa sa mga batas sa kabayaran sa mga manggagawa, nag-aayos ng mga pagtatalo sa mga benepisyong kabayaran sa mga manggagawa, at nagbibigay ng impormasyon at tulong sa mga manggagawang napinsala at iba pang tungkol sa sistema ng kabayaran sa mga manggagawa.

**Electronic Adjudication Management System (EAMS):** Isang system sa kompyuter na ginagamit upang pasimplehin at pabutihin ang proseso ng pangangasiwa ng mga kaso ng Dibisyon ng Kabayaran sa Mga Manggagawa o Division of Workers' Compensation.

**Empleyado:** Taong ang mga aktibidad sa trabaho ay napapailalim sa kontrol ng isang indibidwal o entidad. Kabilang sa mga tinatawag na empleyado ang mga hindi dokumentadong manggagawa at menor-de-edad.

**Employer:** Tao o entidad na kumokontrol sa iyong mga aktibidad sa trabaho.

**Ergonomics:** Pag-aaral sa kung paanong pabubutihin ang pagkakatugma ng mga pisikal na pangangailangan ng lugar ng trabaho at mga empleyadong gumagawa ng trabaho. Ibig sabihin nito ay pagsasaalang-alang sa pagkakaiba-iba sa mga kakayahan ng tao kapag pumipili, nagdidisenyo, o nagpapaganda ng kagamitan, mga tool, mga gawain sa trabaho at ang kapaligiran sa trabaho.

**Mahahalagang tungkulin:** Mga tungkuling itinuturing na napakahalaga sa trabahong gusto mo o mayroon ka. Kapag isinasaalang-alang para sa alternatibong trabaho, kailangang mayroon kang mga kwalipikasyong pisikal at mental upang matugunan ang mahahalagang tungkulin ng trabaho.

**Fair Employment and Housing Act (FEHA):** Batas ng estado na nagbabawal sa diskriminasyon laban sa mga taong may pagkabalda. Kung naniniwala kang naging biktima ka ng diskriminasyon sa trabaho dahil mayroon kang pagkabalda at nais mong makakuha ng higit pang impormasyon hinggil sa iyong mga karapatan sa ilalim ng FEHA, kontakin ang Departamento ng Patas na Trabaho at Pabahay o Department of Fair Employment and Housing ng estado sa 1-800-884-1684. Sa ilang mga kaso, nagbibigay ang FEHA ng higit na proteksyon kaysa sa federal na Americans with Disabilities Act (ADA).

**Family and Medical Leave Act (FMLA):** Isang pederal na batas na nagbibigay sa ilang partikular na empleyado na may malubhang problema sa kalusugan o kailangang mag-alaga ng anak o iba pang kapamilya nang may umaabot sa 12 linggo ng hindi-bayad, protektadong trabaho kada taon. Inoobliga rin nito na ang mga benepisyong pangkalusugan ay panatilihin sa panahon ng leave. Para sa higit pang impormasyon, kontakin ang U.S. Department of Labor sa 1-866-4-USA-DOL.

**Pagfa-file:** Pagpapadala o pagdadala ng dokumento sa isang employer o ahensiya ng gobyerno bilang bahagi ng ligal na proseso. Ang petsa ng pagfa-file ay ang petsa kung kailan natanggap ang dokumento.

**Pinal na kautusan:** Anumang kautusan, desisyon o award na isinagawa ng husgado ng kabayaran sa mga manggagawa na hindi inapila sa napapanahong paraan.

**Mga finding & award (F&A):** Nakasulat na desisyon ng isang husgado ng administratibong batas sa kabayaran sa mga manggagawa hinggil sa iyong kaso, kabilang ang mga kabayaran at pagpapagamot sa hinaharap na dapat ibigay sa iyo. Ang F&A ay nagiging pinal na kautusan maliban kung inapila.

**Panloloko:** Anumang sinadyang huwad o mapanlinlang na pahayag na may layuning makamtan o itanggi ang mga benepisyong kabayaran sa mga manggagawa. Ang parusa para sa panloloko ay multang aabot sa \$150,000 at/o pagkakakulong nang hanggang limang taon.

**Future medical:** Kasalukuyang karapatan sa pagpapagamot ng pinsalang may kaugnayan sa trabaho.

**Health care organization (HCO):** Organisasyong sinertipikahan ng Department of Industrial Relations upang magbigay ng pinangangasiwaang medikal na pangangalaga sa loob ng sistema ng kabayaran sa mga manggagawa.

**Mga Pagdinig:** Mga ligal na paglilitis kung saan tinatalakay ng husgado ng kabayaran sa mga manggagawa ang mga usapin sa isang kaso o tumatanggap ng impormasyon upang makagawa ng desisyon hinggil sa isang pagtatalo o minumungkahing kasunduan.

**Uri ng Pagkabalda:** Isang tantiyang porsyento kung gaano kadami ng iyong normal na paggamit ng iyong mga napinsalang bahagi ng katawan ang nawala sa iyo. Ang mga rating ng pagkabalda ay ibinabatay sa mga alituntuning inilimbag ng American Medical Association (AMA). Ang isang rating ng pagkabalda ay ginagamit upang kalkulahin ang iyong rating ng permanenteng pagkabalda ngunit iba rating ng permanenteng pagkabalda.

**In pro per:** Manggagawang napinsala na hindi kinakatawan ng isang abogado.

**Independent bill review (IBR):** Isang prosesong hindi pormal upang ayusin ang mga pagtatalo sa billing sa pamamagitan ng isang independent na ikatlong partido na kinontrata ng DWC.

**Independent na kontraktor:** Walang takdang depinisyon ng terminong ito. Tumitingin ang mga ahensya sa pagpapatupad ng batas paggawa at mga korte sa iba't ibang salik kapag nagpapasya kung ang isang tao ay isang empleyado o isang independent na kontraktor. Ang ilang employer ay ipinagkakamaling ihanay ang mga empleyado bilang independent na kontraktor upang umiwas sa mga pananagutan sa kabayaran sa mga manggagawa at iba pang dapat bayaran. Hindi dahil sinabi ng employer na isa kang independent na kontraktor at hindi sila obligadong sakupin ka ng patakaran sa kabayaran sa mga manggagawa ay totoo na ito. Ang isang tunay na independent na kontraktor ay may kontrol kung paano isasagawa ang kanilang trabaho. Malamang na hindi ka isang independent na kontraktor kung ang taong nagbabayad sa iyo ay:

- Kumokontrol sa mga detalye o paraan ng iyong pagtatrabaho
- May karapatang tanggalin ka sa trabaho
- Nagbabayad ng orasang sahod o sweldo
- Nagkakaltas ng mga deduction para sa kawalan ng trabaho o Social Security
- Nagsusuplay ng mga materyales o kagamitan
- Nag-oobliga sa iyong pumasok sa trabaho sa mga partikular na araw o oras

**Independent medical review (IMR) o Independent na Pagsusuring Medikal:** Isang prosesong hindi pormal upang ayusin ang mga usapin sa pagpapagamot sa pamamagitan ng isang independent na ikatlong partido na kinontrata ng DWC. Tanging ang isang napinsalang manggagawa ang maaaring mag-request ng IMR kung ang kanilang request sa pagpapagamot ay tinanggihan, binago, o naantala.

**Independent medical review organization (IMRO) o Independent na organisasyon para sa pagsusuring medikal:** Ang organisasyong ito ang tumutukoy kung ang isang kaso ay karapat-dapat para sa pagsusuring medikal. Kung ang kaso ay karapat-dapat, ipapaalam ng organisasyon sa mga partido ang mga mahahalagang impormasyon kabilang na kung ito ay isang regular o pinabilis na pagsusuri at ang mga dokumentong kailangang ibigay upang magsagawa ng pagsusuri.

**Information & Assistance (I&A) officer o opisyal ng impormasyon at tulong:** Isang empleyado ng DWC na sumasagot sa mga tanong, tumutulong sa mga napinsalang manggagawa, nagbibigay ng mga nakasulat na materyales, nagsasagawa ng mga informational workshop at naglulunsad ng mga pulong upang ayusin, sa hindi pormal na paraan, ang mga usapin sa mga claim.

**Information & Assistance Unit (I&A) o Yunit sa Impormasyon & Tulong:** Isang yunit sa loob ng DWC na nagbibigay ng impormasyon sa lahat ng partido sa mga claim sa kabayaran sa mga manggagawa at nag-aayos ng mga pagtatalo sa hindi pormal na paraan.

**Injury and illness prevention program (IIPP):** Programa sa kalusugan at kaligtasan na kailangang buuin at ipatupad ng mga employer. Ang programang ito ay ipinapatupad ng Cal/OSHA.

**Husgado:** Tingnan ang workers' compensation administrative law judge o husgado ng administratibong batas sa kabayaran sa mga manggagawa.

**Lien:** Karapatan o claim sa kabayaran laban sa kaso ng kabayaran sa mga manggagawa. Ang isang claimant ng lien, tulad ng tagapagbigay ng serbisyong medikal, ay maaaring mag-file ng form sa lokal na Workers' Compensation Appeals Board upang mag-request ng kabayaran ng halagang dapat bayaran dahil sa isang kaso ng kabayaran sa mga manggagawa.

**Activation fee ng lien:** Kabayaranang hinihingi ng isang claimant ng lien para sa mga lien na nai-file bago ang Enero 1, 2013. Ang kabayaranang ito ay dapat bayaran kapag nai-file ang DOR, kapag nagpapakita sa isang kumperensya para sa lien o bago ang Enero 1, 2014, kung hindi, madi-dismiss ang lien.

**Kabayaran sa pag-file ng lien:** Ang lahat ng lien na nai-file matapos ang Enero 1, 2013 ay dapat magbayad ng kabayaran sa pag-file para sa mga lien na may kaugnayan sa pagpapagamot.

**Mandatory settlement conference (MSC):** Kumperensyang kinakailangan upang talakayin ang kasunduan bago ang isang paglilitis.

**Maximal medical improvement (MMI):** Ang iyong kondisyon ay mahusay na nagpapakatatag at malamang na hindi magkaroon ng malaking pagbabago sa susunod na taon, mayroon man o walang pagpapagamot. Kapag nakamit mo ang MMI, maaaring suriin ng doktor kung gaano kadami, kung mayroon man, ang permanenteng pagkabalda na naidulot ng iyong pinsala dahil sa trabaho.

**Mediation conference:** Isang boluntaryong kumperensyang inilulunsad sa harap ng isang opisyal sa I&A upang ayusin ang isang pagtatalo kung hindi ka kinakatawan ng isang abogado.

**Medical care o medikal na pagpapagamot:** Tingnan ang medical treatment o pagpapagamot.

**Mediko-ligal na ulat:** Isang ulat na isinulat ng doktor na naglalarawan sa iyong medikal na kondisyon. Ang mga ulat na ito ay isinusulat upang makatulong sa paglilinaw hinggil sa mga usaping medikal na pinagtatalunan.

**Medical mileage:** Karapat-dapat ka sa reimbursement ng mileage (kabilang ang parking at mga toll) para sa mga medikal na appointment, therapy, pagpunta sa pharmacy at iba pang pagbiyahe na may kaugnayan sa pagpapagamot.

**Medical provider network (MPN):** Isang entidad o grupo ng mga tagapagbigay ng serbisyong medikal na binuo ng isang insurer o employer na self-insured at inaprubahan ng administratibong direktor ng DWC upang gamutin ang mga manggagawang napinsala sa trabaho.

**Medikal na pagpapagamot:** Pagpapagamot na makatuwirang kinakailangan upang gamutin o pahupain ang mga epekto ng pinsala o sakit na may kaugnayan sa trabaho. Tinatawag ring medical care.

**Medical Unit:** Isang yunit ng DWC na nangangasiwa sa mga medical provider network (MPN), mga doktor para sa independent medical review (IMR), mga health care organization (HCOs), mga qualified medical evaluator (QMEs), mga panel QME, mga plano sa pagsusuri sa paggamit o utilization review (UR) plan, at mga doktor para sa ikalawang opinyon hinggil sa operasyon ng spin o spinal surgery second opinion physician.

**Binagong trabaho o modified work:** Ang dati mong trabaho, na may ilang mga pagbabago upang mapahintulutan kang gawin ito. Kung sasabihin ng doktor na hindi ka na maaaring bumalik sa dati mong trabaho sa panahon ng pagkakapinsala, hinihikayat ang iyong employer na magbigay sa iyo ng binagong trabaho sa halip na dagdag na benepisyong kawalan ng trabaho.

**Nontransferable na voucher:** Dokumentong makukuha mo sa kompanya ng insurang na dapat kompletuhin niyo ng kompanya ng insurance. Ito ang dokumentong ginagamit upang magbigay ng kabayaran para sa edukasyon sa ilalim ng programang dagdag na benepisyong kawalan ng trabaho.

**Abiso:** Tingnan ang abiso sa benepisyong kawalan ng trabaho.

**Mga obhetibong salik:** Ang mga sukat, direktang obserbasyon at mga resulta ng pagsusuri na sinasabi ng isang doktor na tagagamot, QME o AME ay nag-aambag sa iyong permanenteng pagkabalda.

**Off calendar (OTOC):** Isang kasong WCAB kung saan walang nakabinbin na aksyon.

**Pag-aalok ng binago o alternatibong trabaho (DWC-AD10133.53):** Form na makukuha mo sa kompanya ng insurance kung: ikaw ay napinsala sa pagitan ng Enero 1, 2004 at Disyembre 31, 2012 at; inuulat ng iyong doktor na tagagamot na mayroon kang permanenteng pagkabalda at; kung nag-aalok ng binago o alternatibong trabaho ang iyong employer sa halip na bigyan ka ng dagdag na benepisyong kawalan ng trabaho. Ipinaliliwanag din ng form na ito kung paanong mababawasan ng 15 porsyento ang iyong mga kabayaran para sa permanenteng pagkabalda dahil ibinabalik ka ng iyong employer sa trabaho.

**Pag-aalok ng regular, binago o alternatibong trabaho (DWC-AD10133.35):** Form na makukuha mo sa kompanya ng insurance kung: napinsala ka noong o pagkatapos ng Enero 1, 2013 at; ang iniuulat ng iyong doktor na tagagamot na mayroon kang permanenteng pagkabalda at; nag-aalok ang iyong employer ng regular, binago o alternatibong trabaho sa halip na bigyan ka ng dagdag na benepisyong kawalan ng trabaho.

**Panel qualified medical evaluator (QME) o tagasuring medikal na kwalipikado sa panel:** Listahan ng tatlong independent na qualified medical evaluators (QMEs) na inilabas ng DWC Medical Unit. Pipili ka ng alinman sa tatlong doktor para sa iyong pagsusuri. Kung mayroon kang abogado, ia-apply ang iba pang mga patakarán.

**Party o partido:** Karaniwang kabilang dito ang kompanya ng insurance, ang iyong employer, mga abogado at sinumang ibang tao na may interes sa iyong claim (mga doktor o ospital na hindi nabayaran).

**Penalty o multa:** Halaga ng perang matatanggap mo dahil mayroong maling nagawa sa iyong claim. Ang penalty o multa, na babayaran ng iyong employer o kompanya ng insurance, ay maaaring awtomatikong 10 porsyento para sa pagkaantala ng isang kabayaran sa iyo, o 25 porsyentong multa – na aabot sa \$10,000 – para sa hindi makatuwirang pagkaantala.

**Permanent at stationary (P&S):** Naabot na ng iyong medikal na kondisyon ang rurok ng medikal na pagbuti. Kapag ikaw ay P&S, maaaring suriin ng doktor kung gaano, kung mayroon man, ang permanenteng pagkabalda na ibinunga ng iyong pagkapinsala sa trabaho. Kung ang iyong pagkabalda ay inihanay sa ilalim ng 2005 na schedule makikita mo ang terminong maximal medical improvement (MMI) na ginagamit sa halip na P&S. Tingnan din ang ulat na P&S.

**Permanenteng pagkabalda o disabilidad (PD):** Anumang tumatagal na pagkabalda na humahantong sa bawas na kakayahang kumita matapos maabot ang maksimum na medikal na pagbuti.

**Permanent disability advance (PDA) o paunang kabayaran para sa permanenteng pagkabalda:** Isang *boluntaryong* lump sum ng kabayaran para sa permanenteng pagkabalda na dapat mong tanggapin sa hinaharap.

**Benepisyo para sa permanenteng pagkabalda o permanent disability (PD) benefits:** Mga kabayaranang iyong matatanggal kapag permanenteng nililimitahan ng iyong pagkapinsala sa trabaho ang uri ng trabahong iyong magagawa o ang iyong kakayahang kumita ng kabuhayan.

**Mga kabayaran para sa permanenteng pagkabalda o permanent disability payments:** Kabayaran na ibinibigay nang dalawang beses kada isang linggo batay sa hindi pinagtatalunang bahagi ng permanenteng pagkabalda na natanggap dati at/o matapos mailabas ang isang award.

**Permanent disability rating (PDR) o rating ng permanenteng pagkabalda:** Porsyentong nagtatantiya kung gaanong permanenteng nalilimitahan ng pagkapinsala sa trabaho ang mga uri ng trabahong iyong kayang gawin. Nakabatay ito sa iyong medikal na kondisyon, petsa ng pagkapinsala, edad noong napinsala, trabaho noong napinsala, gaano kalaking bahagi ng pagkabalda ang idinulot ng iyong trabaho, at ang iyong pinaliit na kakayahang kumita sa hinaharap. Tinutukoy nito ang bilang ng linggo kung saan karapat-dapat kang makatanggap ng mga benepisyo para sa permanenteng pagkabalda.

**Permanent disability rating schedule (PDRS):** Publikasyon ng DWC na may detalyadong impormasyong ginagamit sa pag-rate ng mga permanenteng pagkabalda. Isa sa tatlong schedule ang gagamitin upang i-rate ang iyong pagkabalda, depende kung kailan ka napinsala.

**Permanent partial disability award o award para sa permanenteng bahagyang pagkabalda:** Pinal na award para sa permanenteng bahagyang pagkabalda na ginawa ng huwes ng kabayaran sa mga manggagawa o ng Workers' Compensation Appeals Board.

**Permanent partial disability (PPD) benefits o mga benepisyo para sa permanenteng bahagyang pagkabalda:** Mga kabayaranang matatanggap mo kung bahagyang nililimitahan ng iyong pagkapinsala sa trabaho ang mga uri ng trabahong kaya mong gawin o ang iyong kakayahang kumita ng kabuhayan.

**Permanent total disability (PTD) benefits o mga benepisyo para sa permanenteng buong pagkabalda:** Mga kabayaranang matatanggap mo kapag itinuturing kang permanenteng hindi na kayang kumita ng kabuhayan.

**Personal physician o personal na doktor:** Lisensyadong doktor sa California na may M.D. degree (medical doctor) o D.O. degree (osteopath), na gumamot sa iyo sa nakaraan at hawak ang iyong mga medikal na rekord.

**Petition for reconsideration (Recon) o petyon para sa muling pagsasaalang-alang:** Lugal na proseso sa pag-apila ng desisyong inilabas ng isang husgado sa kabayaran sa mga manggagawa. Dinidinig ito ng Workers' Compensation Appeals Board Reconsideration Unit, isang hudisyal na lupon na may pitong miyembro, na itinalaga ng gobernador at kinumpirma ng Senado.

**Physician o doktor:** Medikal na doktor, osteopath, psychologist, acupuncturist, optometrist, dentista, podiatrist, o chiropractor na lisensyado sa California. Ang depinisyon ng personal physician ay mas limitado. Tingnan ang personal physician.

**Physician's report of permanent and stationary status and work capacity (DWC form #AD 10133.36) o ulat ng doktor sa permanent at stationary status at kakayahang magtrabaho:** Form na pupunuan ng doktor upang buong ipaalam sa employer ang mga kakayahan sa pagtatrabaho at mga restriksyon sa aktibidad na idinulot ng pagkapinsala na may kaugnayan sa potensyal na regular na trabaho, binagong trabaho o alternatibong trabaho.

**Pre-designated physician o doktor na nauna nang naitalaga:** Doktor na makakagamot sa iyong pagkapinsala sa trabaho kung ipapaalam mo sa iyong employer nang nakasulat bago pa man ang iyong pagkapinsala o pagkakasakit dahil sa trabaho, at kung matutugunan ang ilang mga partikular na kondisyon. Tingnan ang pre-designation.

**Pre-designation o paunang pagtatalaga:** Prosesong ginagamit upang sabihan ang iyong employer na gusto mong ang iyong personal na doktor ang gagamot sa iyo kapag nagkaroon ka ng pinsala dahil sa trabaho. Maaari mong paunang italaga ang iyong personal na doktor ng medisina (M.D.) o doktor ng osteopathy (D.O.) kung: sakop ka ng isang health insurance; nagamot ka na ng doktor sa nakaraan at hawak niya ang iyong mga medikal na rekord; bago ang pinsala, sumang-ayon ang doktor na gamutin ka para sa mga pinsala o sakit dahil sa trabaho at; bago ang pagkapinsala, ibinigay mo ang sumusunod, nang nakasulat, sa iyong employer:

- (1) Abiso na gusto mong ang iyong personal na doktor ang gagamot sa iyo para sa anumang pagkapinsala o sakit na may kaugnayan sa trabaho at
- (2) Ang pangalan at business address ng iyong personal na doktor.

**Primary treating physician (PTP) o primaryang doktor na tagagamot:** Doktor na may pangkalahatang pananagutan sa paggagamot sa iyong pagkapinsala o sakit dahil sa trabaho. Ang doktor na ito ang magsusulat ng mga medikal na ulat na maaaring makaapekto sa iyong mga benepisyo. Tinatawag rin bilang treating physician o treating doctor, o doktor na tagagamot.

**Proof of service o pruwera ng serbisyo:** Form na ginagamit upang ipakitang nagpadala ng mga dokumento sa mga partikular na partido.

**P&S report o ulat hinggil sa P&S:** Medikal na ulat na isinusulat ng doktor na tagagamot na naglalarawan sa iyong medikal na kondisyon kapag maayos na ang kalagayan nito. Tingnan din ang permanent and stationary.

**Qualified medical evaluator (QME) o kwalipikadong medikal na tagasuri:** Independent na doktor na sertipikado ng Medikal na Yunit ng DWC na magsasagawa ng mga pagsusuri.

**Rating:** Tingnan ang rating ng permanenteng pagkabalda.

**Reconsideration o muling pagsasaalang-alang:** Tingnan ang petition for reconsideration o petyon para sa muling pagsasaalang-alang.

**Reconsideration of a summary rating o muling pagsasaalang-alang ng summary rating:** Prosesong ginagamit kung wala kang abogado at sa tingin mo ay mayroong mga pagkakamali sa pagtatakda ng iyong rating ng permanenteng pagkabalda.



**Reconsideration Unit o yunit ng muling pagsasaalang-alang:** Tingnan ang appeals board.

**Regular work o regular na trabaho:** Ang iyong dating trabaho, na nagbabayad ng parehong sahod at benepisyo tulad ng ibinabayad sa panahon ng pagkakapinsala at nasa makatuwirang layo mula sa iyong lugar-panirahan sa panahon ng iyong pagkakapinsala.

**Request for authorization (RFA) o request para sa awtorisasyon:** Form na ginagamit ng doktor na tagagamot upang abisuhan ang administrador ng claims ng mga kinakailangang serbisyong medikal.

**Restrictions o mga restriksyon:** Tingnan ang mga restriksyon sa trabaho.

**Return to work program o programa sa pagbalik sa trabaho:** Kung magbubunga ng permanenteng pagkabalda ang iyong pagkapinsala at natukoy ng estado na ang iyong benepisyo sa permanenteng pagkabalda ay sobrang baba kumpara sa halaga ng kita na nawala sa iyo, maaari kang maging kwalipikado para sa karagdagang pera mula sa programa sa espesyal na dagdag na tulong para sa mga nawalang kita ng Department of Industrial Relations, na tinatawag rin bilang Return to Work program o programa sa pagbalik sa trabaho.

**Schedule for rating permanent disabilities o schedule para sa pag-rate ng mga permanenteng pagkabalda:** Tingnan ang permanent disability rating schedule o schedule sa pag-rate ng permanenteng pagkabalda.

**Serious and willful misconduct (S&W) o malubha at sinadyang paglabag sa patakaran:** Petisyong ifina-file kung ang iyong pinsala ay idinulot ng malubha at sinadyang paglabag ng iyong employer sa patakaran.

**Settlement o kasunduan:** Kasunduan sa pagitan ninyo ng kompanya ng insurance hinggil sa iyong mga matatanggap bilang kabayaran sa mga manggagawa at medikal na pagpapagamot sa hinaharap. Dapat sinusuri ang mga kasunduan ng isang husgado ng kabayaran sa mga manggagawa upang tiyaking sapat ang mga ito.

**Social Security disability benefits o mga benepisyo sa pagkabalda mula sa social security:** Pangmatagalang pinansyal na tulong para sa mga taong lubos ang pagkabalda. Ang mga benepisyong ito ay galing sa U.S. Social Security Administration. Pinaliliit ang mga ito ng mga kabayaran sa mga manggagawa na iyong matatanggap.

**Special earnings loss supplement program o espesyal na programa sa dagdag na tulong para sa pagkawala ng kita:** Tingnan ang return to work program o programa sa pagbalik sa trabaho.

**Specific injury o ispesipikong pinsala:** Pinsalang ibinunga ng isang pangyayari sa trabaho. Mga halimbawa: pananakit ng iyong likod dahil sa pagbagsak/pagkahulog, pagkasunog ng balat dahil sa kemikal na tumilamsik, pagkakapinsala dahil sa pagkaaksidente sa sasakyan habang nagde-deliver.

**State average weekly wage o pangkaraniwang lingguhang sahod ng estado:** Ang karaniwang lingguhang sahod sa nakaraang taon para sa mga empleyado sa California na sakop ng insurance sa kawalan ng trabaho, na iniulat ng U.S. Department of Labor. Naging epektibo noong 2006, ang mga pagtaas ng benepisyo para sa pansamantalang pagkabalda ay nakatali sa index na ito.

**State disability insurance (SDI):** Bahagyang insurance plan na pamalit sa sahod na ibinabayad ng Employment Development Department (EDD) ng estado sa mga manggagawa ng California. Nagbibigay ang SDI ng panandaliang mga benepisyo sa mga karapat-dapat na manggagawang nawawalan ng sahod kapag hindi nila kayang magtrabaho dahil sa isang sakit o pinsalang walang kaugnayan sa trabaho, o kondisyong medikal na nakakabalda dahil sa pagbubuntis o panganganak. Ang mga manggagawang may pinsalang dahil sa trabaho ay maaaring mag-apply para sa SDI kung naantala o natanggihan ang mga kabayaran para sa mga manggagawa. Tawagan ang 1-800-480-3287 para sa higit pang impormasyon hinggil sa SDI.

**Nakatakdang rating:** Pormal na kasunduan hinggil sa iyong rating ng permanenteng pagkabalda. Kailangang aprubahan ng isang husgado ng kabayaran sa mga manggagawa.

**Stipulation with award o istipulasyon na may award:** Kasunduan sa isang kaso kung saan nagkakasundo ang mga partido sa mga tuntunin ng isang award. Ito ang dokumentong pinipirmahan ng husgado upang gawing pinal ang award.

**Stipulations with request for award (Stips) o mga istipulasyong may request para sa award:** Kasunduan kung saan nagkakasundo ang mga partido sa mga tuntunin ng isang award. Maaaring maging kabilang dito ang pagpapagamot sa hinaharap. Ang pagbabayad ay hahati-hatiin at ibibigay sa loob ng isang takdang panahon. Ang dokumentong ito ay ibinibigay sa husgado para sa pinal na pagsusuri.

**Subjective factors o mga suhetibong salik:** Dami ng sakit o iba pang sintomas na inilalarawan ng manggagawang napinsala na iniuulat ng doktor bilang nakakapag-ambag sa permanenteng pagkabalda ng manggagawa. Binibigyan ng napakaliit na bigat ang mga suhetibong salik sa ilalim ng 2005 rating schedule dahil pangunahing nakabatay ang schedule sa mga obhetibong sukat.

**Subpoena:** Dokumentong nag-uutos na magpakita ang isang saksi sa isang pagdinig.

**Subpoena Duces Tecum (SDT):** Dokumentong nag-uutos na ipadala ang ilang rekord sa humihiling.

**Summary rating:** Porsyento ng permanenteng pagkabalda na kinakalkula ng DWC Disability Evaluation Unit.

**Summary rating reconsideration o pagpapasaalang-alang muli ng summary rating:** Prosesong ginagamit kung tumututol ka sa summary rating na inilabas ng DWC Disability Evaluation Unit.

**Supplemental job displacement benefit (SJDB) o dagdag na benepisyo para sa kawalan ng trabaho:** Isang uri ng benepisyong kabayaran para sa mga manggagawa. Kung napinsala ka noong 2004 o pagkatapos nito, at mayroong permanenteng bahagyang pagkabalda na pumipigil sa iyong gawin ang iyong dating trabaho, at hindi nag-aalok ng ibang trabaho ang iyong employer, kwalipikado ka para sa benepisyong ito. Para sa mga pagkapinsala na naganap sa pagitan ng Enero 1, 2004 at Disyembre 31, 2012, ang benepisyo ay nasa porma ng voucher na nangangakong makatulong sa pagbabayad para sa pang-edukasyong muling pagsasanay o pagpapahusay ng kasanayan, o pareho, sa mga paaralang inaprubahan o kinikilala ng estado. Para sa mga pagkapinsalang naganap noong o pagkatapos ng Enero 1, 2013, ang voucher ay magagamit para sa pagsasanay sa isang pampublikong paaralan sa California o alinmang iba pang tagapagbigay ng serbisyong ito sa listahan ng mga karapat-dapat ng tagapagbigay ng pagsasanay ng estado. Magagamit din ito upang bayaran ang pagkuha ng lisensya o mga kabayaran sa sertipikasyon at testing, upang bumili ng mga kagamitang kailangan sa isang kurso ng pagsasanay, upang bumili ng kagamitang kompyuter na hanggang \$1,000 at upang mag-reimburse ng hanggang \$500 na gastusing miscellaneous. Maaaring gamitin ang hanggang 10 porsyento, o \$600, para sa mga serbisyo ng isang lisensyadong placement agency o tagapayo sa pagtatrabaho.

**Temporary disability (TD o TTD) o pansamantalang pagkabalda:** Mga kabayaranang matatanggap mo kung mawawalan ka ng sahod dahil pinipigilan ka ng iyong pagkapinsala na gawin ang iyong trabaho habang nagpapagaling.

**Temporary partial disability (TPD) benefits o mga benepisyo para sa pansamantalang bahagyang pagkabalda:** Mga kabayaranang matatanggap mo kung kaya mong magtrabaho nang bahagya habang nagpapagaling, ngunit mas kaunti ang kikitain mo kumpara noong bago ka mapinsala.

**Temporary total disability (TTD) benefits o mga benepisyo para sa pansamantalang lubos na pagkabalda:** Mga kabayaranang matatanggap mo kung hindi mo talaga kayang magtrabaho habang nagpapagaling.

**Transportation expenses o mga gastusin sa transportasyon:** Tingnan ang medical mileage.

**Treating doctor o doktor na tagagamot:** Tingnan ang primary treating physician o primaryang doktor na tagagamot.

**Treating physician o doktor na tagagamot:** Tingnan ang primary treating physician o primaryang doktor na tagagamot.

**Uninsured Employers Benefit Trust Fund (UEBTF):** Pondo, na pinangangasiwaan ng DWC, kung saan maaaring idaan ang pagbabayad sa iyong mga benepisyo kung ang iyong employer ay iligal na hindi nakainsure para sa kabayaran sa mga manggagawa.

**Utilization review (UR) o pagsusuri ng paggamit:** Prosesong ginagamit ng mga kompanya ng insurance upang pagpasyahan kung pahihintulutan ba at babayaran ang pagpapagamot na inirekomenda ng iyong doktor na tagagamot o ng iba pang doktor.

**Vocational & return to work counselor (VRTWC) o tagapayo sa pagtatrabaho at pagbalik sa trabaho:** Kung mayroon kang permanenteng pagkabalda, ang tao o entidad na ito ang tutulong sa iyong lumikha ng plano sa pagbalik sa trabaho. Susuriin ka nila, bibigyan ka ng mga payo at tutulungan kang maging handa para sa trabaho. Ang isang VRTWC ay dapat na may hindi bababa sa undergraduate degree sa anumang larangan at tatlo o higit pang taon ng full time na karanasan.

**Voucher:** Tingnan ang dagdag na benepisyo para sa kawalan ng trabaho at nontransferable na voucher.

**Wage loss (temporary partial disability):** Tingnan ang mga benepisyo para sa pansamantalang bahagyang pagkabalda.

**Whole person impairment (WPI):** Para sa mga pagkapinsala noong o pagkatapos ng Enero 1, 2013, ang lahat ng akso na may permanenteng nalalabi ay tataasan sa pamamagitan ng WPI factor na 1.4.

**Work restrictions o mga restriksyon sa pagtatrabaho:** Paglalarawan ng isang doktor sa trabahong maaari at hindi mo maaaring gawin. Makakatulong ang mga restriksyon sa trabaho upang protektahan ka mula sa ibayong pagkapinsala.

**Husgado ng administratibong batas sa kabayaran sa mga manggagawa:** Isang empleyado ng DWC na gumagawa ng mga desisyon hinggil sa mga pagtatalo sa kabayaran sa mga manggagawa at nag-aapruba ng mga kasunduan. Nagsasagawa ng mga pagdinig ang mga husgado sa mga lokal na opisina ng Workers' Compensation Appeals Board (WCAB), at maaaring suriin at muling isaalang-alang ang kanilang mga desisyon ng Reconsideration Unit ng WCAB. Tinatawag rin bilang husgado ng kabayaran sa mga manggagawa.

**Workers' Compensation Appeals Board (WCAB):** Binubuo ng 24 na lokal na opisina sa buong estado kung saan paunang dinidinig ng mga husgado ng kabayaran sa mga manggagawa ang mga pagtatalo sa mga benepisyong kabayaran sa mga manggagawa. Ang WCAB Reconsideration Unit sa San Francisco ay isang lupong hudisyal na may pitong miyembro, na itinalaga ng gobernador at kinumpirma ng Senado na nagdidinig sa mga apila sa mga desisyong inilabas ng mga lokal na husgado ng kabayaran sa mga manggagawa.

**Workers' Compensation Insurance Rating Bureau (WCIRB):** Ahente ng Departamento ng Insurance ng estado at pinopondohan ng industriya ng insurance, ang pribadong entidad na ito ay nagbibigay ng impormasyong statistical at rating para sa mga insurang ng kabayaran sa mga manggagawa at liability insurance ng mga employer, at nangongolekta at nagtatala ng impormasyon upang magpaunlad ng mga purong rate ng premium.

**Workers' compensation judge o husgado ng Kabayaran sa Mga Manggagawa:** Tingnan ang workers' compensation administrative law judge o husgado ng administratibong batas sa kabayaran sa mga manggagawa.

Ang impormasyong nasa fact sheet na ito ay pangkalahatan ang katangian at hindi nakalaan bilang pamalit sa ligal na payo. Ang mga pagbabago sa batas o ang mga partikular na detalye ng iyong kaso ay maaaring magbunga ng mga ligal na interpretasyon na kaiba sa mga nailahad dito.